

¿Awllelilo' dill'ki lee kwenta'?

baayi <i>hoy en la mañana</i>	leeba' <i>su barriga</i>
bchez' <i>reventó</i>	shlle' <i>en la tarde</i>
bichkzə <i>ya no</i>	to konganzi <i>repentinamente</i>
bidyeejb <i>vino a beber</i>	witb <i>murió</i>
billim <i>llegó</i>	wzolob <i>empezó</i>
bloll <i>rana</i>	xen <i>grande</i>
chbekwsod <i>inflar</i>	xench <i>más grande</i>
chkaadeej <i>estirar mucho</i>	xiinb <i>su cría</i>
jche'gakb <i>fueron a sentarse</i>	xna'ba' <i>su mamá</i>
jtiljb <i>fue a buscar</i>	yida <i>mover</i>
kani'yi <i>hace mucho tiempo</i>	zejte <i>sigue, siguió</i>

12

¿Awllelilo' dill'ki lee kwenta'?

baayi <i>hoy en la mañana</i>	leeba' <i>su barriga</i>
bchez' <i>reventó</i>	shlle' <i>en la tarde</i>
bichkzə <i>ya no</i>	to konganzi <i>repentinamente</i>
bidyeejb <i>vino a beber</i>	witb <i>murió</i>
billim <i>llegó</i>	wzolob <i>empezó</i>
bloll <i>rana</i>	xen <i>grande</i>
chbekwsod <i>inflar</i>	xench <i>más grande</i>
chkaadeej <i>estirar mucho</i>	xiinb <i>su cría</i>
jche'gakb <i>fueron a sentarse</i>	xna'ba' <i>su mamá</i>
jtiljb <i>fue a buscar</i>	yida <i>mover</i>
kani'yi <i>hace mucho tiempo</i>	zejte <i>sigue, siguió</i>

12

Kwent che to bloll

Cuento de una rana

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

Kwent che to bloll

Cuento de una rana

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

Resumen: Este cuento trata de una rana que se inflaba tanto que se reventó.

Cuento tradicional adaptado y redactado por
Pedro Méndez Segura y Olimpia Álvarez Fabián

Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L045-CuentoRana-zad.htm>

Primera edición 2006 (versión electrónica)

Cuento de una rana
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

Resumen: Este cuento trata de una rana que se inflaba tanto que se reventó.

Cuento tradicional adaptado y redactado por
Pedro Méndez Segura y Olimpia Álvarez Fabián

Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L045-CuentoRana-zad.htm>

Primera edición 2006 (versión electrónica)

Cuento de una rana
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

¿Achakbe'ilo' nolə dill'ki chilliin daa chnaban?

¿Garan jche' blollka'?	to cho'a nez
	to cho'a nis

¿Garan wyaj ba do'na'?	Jtiljb dii gaob.
	Jtiljb dii yeejb.

¿Nak nak bana' ble'i xna'ba'?	to ba xna
	to ba xen

¿Achakbe'ilo' nolə dill'ki chilliin daa chnaban?

¿Garan jche' blollka'?	to cho'a nez
	to cho'a nis

¿Garan wyaj ba do'na'?	Jtiljb dii gaob.
	Jtiljb dii yeejb.

¿Nak nak bana' ble'i xna'ba'?	to ba xna
	to ba xen

Na' to konganzi bchez' leebea'. Na' witb.



10

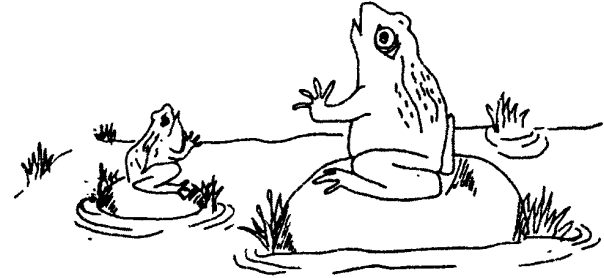
Na' to konganzi bchez' leebea'. Na' witb.



10

Kwent che to bloll

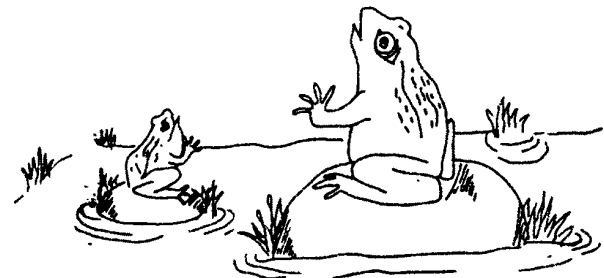
Na wia' to kwent che to bloll ka gok cheb kani'yi.
Xna'ba' len to xiinb jche'gakb to cho'a nis.



3

Kwent che to bloll

Na wia' to kwent che to bloll ka gok cheb kani'yi.
Xna'ba' len to xiinb jche'gakb to cho'a nis.



3

Na' xiinba' do lla wza'b jtallagb jtiljib dii gaob.
Ka billim shlle'na' na' che' xna'ba' leb:



4

Ni zejte chom ka' kat' bichkzə gokə yida ni'a
na'ba'.



9

Na' xiinba' do lla wza'b jtallagb jtiljib dii gaob.
Ka billim shlle'na' na' che' xna'ba' leb:



4

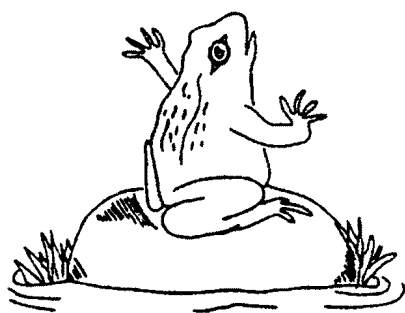
Ni zejte chom ka' kat' bichkzə gokə yida ni'a
na'ba'.



9

—¿Nakratekara nakb? —che'b xna'ba'.

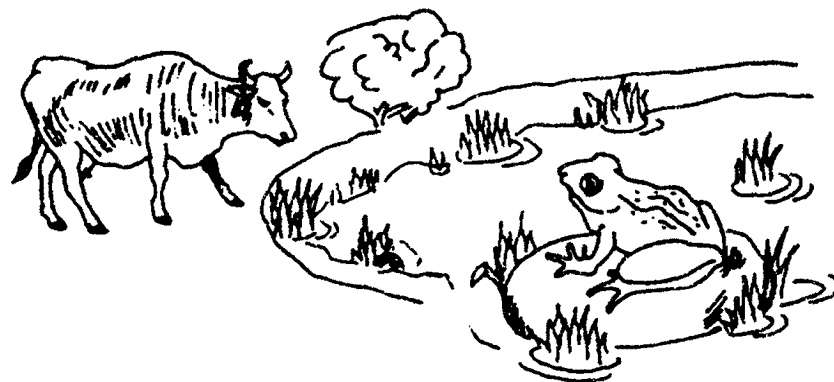
Na' wzolob chbekwsodch leeba', chbekwsodch leeba'. Chkaadeej leeba'.



8

—Bikzə zo' baayi bla' to ba xen wal cho'a nisi

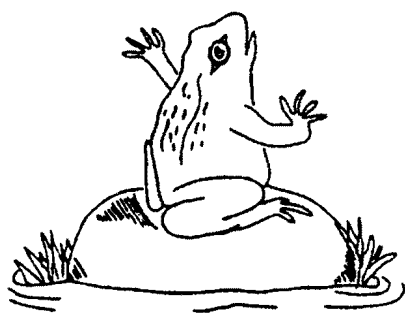
bidyeejb nisa'.



5

—¿Nakratekara nakb? —che'b xna'ba'.

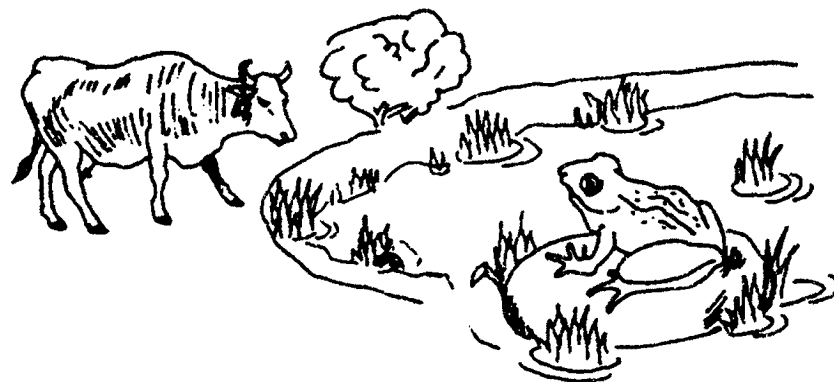
Na' wzolob chbekwsodch leeba', chbekwsodch leeba'. Chkaadeej leeba'.



8

—Bikzə zo' baayi bla' to ba xen wal cho'a nisi

bidyeejb nisa'.



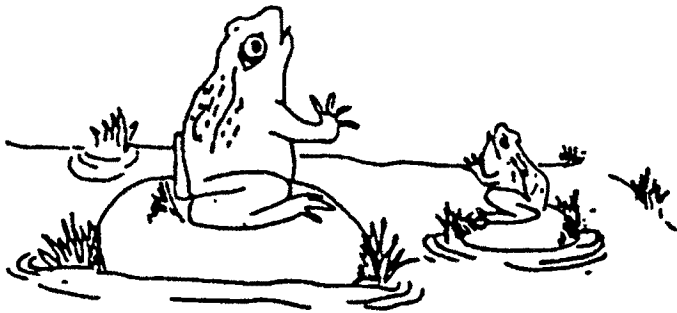
5

Na' che'b xna'ba':

—¿Ka'k' nakb?

Na' xna'ba' che'b bana':

—To ba xen inleeb nakb.



6

Na' wzolob chbekwsod lee'ba'.

—¿Ato kit'? —che'b xna'ba'.

—Ba xench, —che' xna'ba' leeb.



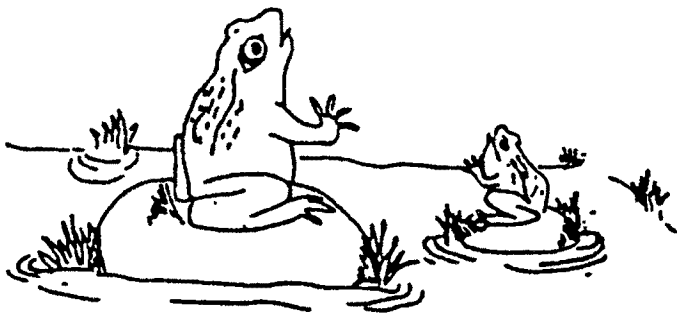
7

Na' che'b xna'ba':

—¿Ka'k' nakb?

Na' xna'ba' che'b bana':

—To ba xen inleeb nakb.



6

Na' wzolob chbekwsod lee'ba'.

—¿Ato kit'? —che'b xna'ba'.

—Ba xench, —che' xna'ba' leeb.



7